



# Portal MeSHPol

## Modyfikacja rekordów haseł MeSH

Elżbieta Bohatkiewicz

Biblioteka Medyczna  
Uniwersytetu Jagiellońskiego  
Collegium Medicum

Kraków, 01.2025 r.



W Portalu MeSHPol prawo do modyfikowania rekordów haseł MeSH posiadają:

- redaktorzy – posiadają uprawnienia do tłumaczenia nowych rekordów i modyfikowania już istniejących tłumaczeń
- superredaktorzy – obok uprawnień redaktora zatwierdzają gotowe tłumaczenia
- administratorzy – mają pełny dostęp do bazy



## Modyfikacja rekordu oznacza:

- tłumaczenie haseł oryginalnego rekordu na język polski
- uzupełnienie / poprawa haseł w istniejącej wersji polskiej rekordu
- dodawanie / poprawa haseł w języku łacińskim



MeSHPol

**Tłumaczenie rekordu** na język polski oznacza tłumaczenie zawartych w tym rekordzie haseł na język polski.

Ze wszystkich przygotowanych polskich haseł wybieramy jedno na hasło główne zwane polskim deskryptorem.

Pozostałe hasła pozostają w randze askryptorów/innych form polskich. Należy podzielić je na tzw. pojęcia wzorując się oryginałem.

Celem jest przygotowanie wyczerpującej liczby haseł w języku polskim, ale dopuszcza się przetłumaczenie tylko wybranych haseł rekordu. W minimalnej wersji możliwe jest przetłumaczenie tylko deskryptora i przesłanie takiej wersji do akceptacji przez superredaktora.

**Modyfikowanie już przetłumaczonego na język polski rekordu** oznacza poprawę polskich haseł:

- poprawiać można błędy
- można dokładać kolejne polskie hasła
- można usuwać hasła
- można zmienić rangę haseł (np. przesunąć deskryptor do innych form, a w jego miejsce wpisać inne hasło)
- można uporządkować hasła poprzez podzielenie ich na pojęcia, jeżeli nie zostały tak ułożone.



MeSHPol

Tłumacząc czy modyfikując hasła w rekordzie zachowujmy rozwagę:

- zwróćmy wcześniej uwagę jak wyglądają hasła w układzie drzewa i inne hasła powiązane, np. relacją kojarzeniową
- sprawdźmy jak zostały przetłumaczone inne, znaczeniowo podobne hasła
- sprawdźmy czy już istnieją w bazie hasła, które chcemy wprowadzić
- czytamy zawarte w rekordzie Adnotacje, które naprowadzą nas, np. na sposoby wykorzystania haseł
- czytamy krótkie „definicje” Scope Note – pozwolą nam dobrze zrozumieć znaczenie haseł
- sprawdźmy w rekordzie czy są inne informacje, np. Entry Combination, które czasem mogą nieść podpowiedź, jak powinniśmy przetłumaczyć zawarte w rekordzie hasła.

Każda informacja w rekordzie jest pomocą i wskazówką.

Podczas tłumaczenia haseł na język polski pamiętajmy o stosowanych praktykach. Przy wyborze haseł kierujmy się wypracowanymi przez lata pracy w kartotece zasadami. Zwracajmy uwagę na:

- częstotliwość występowania terminu w literaturze fachowej
- aktualność terminu - przy wyborze deskryptora preferujemy najnowszą terminologię, pozostałe pozostawmy jako askryptory
- kompatybilność z oryginalną kartoteką MeSH
- poprawność semantyczna terminu
- zwięzłość terminu – preferujemy terminy jak najkrótsze.

Możemy zastosować w obrębie wersji polskiej terminy angielskie, np. gdy brak jest polskich odpowiedników albo w obrębie określonej grupy haseł przyjęliśmy zasadę, że deskryptory pozostawiamy angielskie (np. w obrębie mikrobiologii nazwy niektórych grup mikroorganizmów).

Przy wyborze liczby pojedynczej czy mnogiej deskryptora kierujmy się:

- kryterium semantycznym
- zgodnością liczby z oryginalną kartoteką MeSH
- powszechnością stosowania terminu w odpowiedniej liczbie.

Przy użyciu eponimów w nazwach zespołów chorobowych sprawdźmy poprawne zastosowanie:

- myślnika w nazwach dwu- i trójczłonowych
- rodzaju żeńskiego lub męskiego w nazwisku.

W deskryptorach najczęściej stosujemy szyk wyrazów porzecznikowy. Wyjątkowo dopuszcza się stosowanie szyku przedrzcownikowego, zwłaszcza dla nazw własnych.

Zwracajmy uwagę na budowę deskryptorów wielowyrazowych w określonych grupach haseł – zastosujmy wyrażenie wspólne:

*Zapalenie wątroby*

*Zapalenie wątroby alkoholowe*

*Zapalenie wątroby autoimmunizacyjne*

*Zapalenie wątroby B przewlekłe*

*Zapalenie wątroby C przewlekłe.*

## Zachowujmy konsekwencję w hasłach pokrewnych:

*Tarczyca -- Gruczoł tarczowy*

*Nadczynność tarczycy -- Nadczynność gruczołu tarczowego*

*Choroby tarczycy -- Choroby gruczołu tarczowego*

*Nowotwory tarczycy -- Nowotwory gruczołu tarczowego.*

## Stosowanie skrótów:

- zamieszczajmy powszechnie stosowane skróty (AIDS, EKG, USG, WZW), ale najczęściej dopisujemy dopowiedzenia, które są ich rozwinięciem.
- nie wpisujemy skrótów utworzonych na potrzeby pojedynczych publikacji.
- unikajmy wpisywania skrótów dwuliterowych, wyjątki stosować bardzo rzadko i z dopowiedzeniem, np. OB (odczyn Biernackiego).

## Stosowanie dopowiedzeń:

- stosujemy dopowiedzenia jak najrzadziej, tylko tam, gdzie to jest niezbędne dla uniknięcia powtórzenia terminu lub skrótu
- nie zawsze dopowiedzenie w oryginalnym MeSH wymaga translacji na język polski
- dodać przy jednym powtarzającym się w kartotece terminie (tym, który najłatwiej i najkrócej uda się doprecyzować)

|               |                     |
|---------------|---------------------|
| DNA           | Język               |
| Dna (choroba) | Język (komunikacja) |
- tylko przy jednym powtarzającym się skrócie dopisać dopowiedzenie, które jest jego rozwinięciem. Jeśli skrót pochodzi od nazwy angielskiej, rozwinięcie dopisać w języku polskim.





MeSHPol

# TŁUMACZENIE

# Tłumaczenie



1. Logujemy się do Portalu MeSHPol za pomocą indywidualnego loginu i hasła

A screenshot of the MeSHPol login interface. It features a white rectangular form with a subtle drop shadow. Inside the form, there are two input fields. The first is labeled "\* Login:" and contains the placeholder text "Login". The second is labeled "\* Hasło:" and contains the placeholder text "Hasło". Below these fields is a blue button with the white text "Zaloguj się". Two blue arrows originate from the right side of the slide and point to the right edges of the "Login" and "Hasło" input fields respectively.

## 2. Wyszukujemy rekord, którego hasła chcemy przetłumaczyć

Medical Subject Headings 2022  
Wersja polsko-angielska

**Szukaj**

Oxygen Saturation

Opcje wyszukiwania

# 3. Otwieramy rekord



MeSH Descriptor Data 2022

## Oxygen Saturation

2022

Pobierz w formacie MARC

[Szczegóły rekordu](#)

Kwalifikatory

Struktury Drzewa MeSH

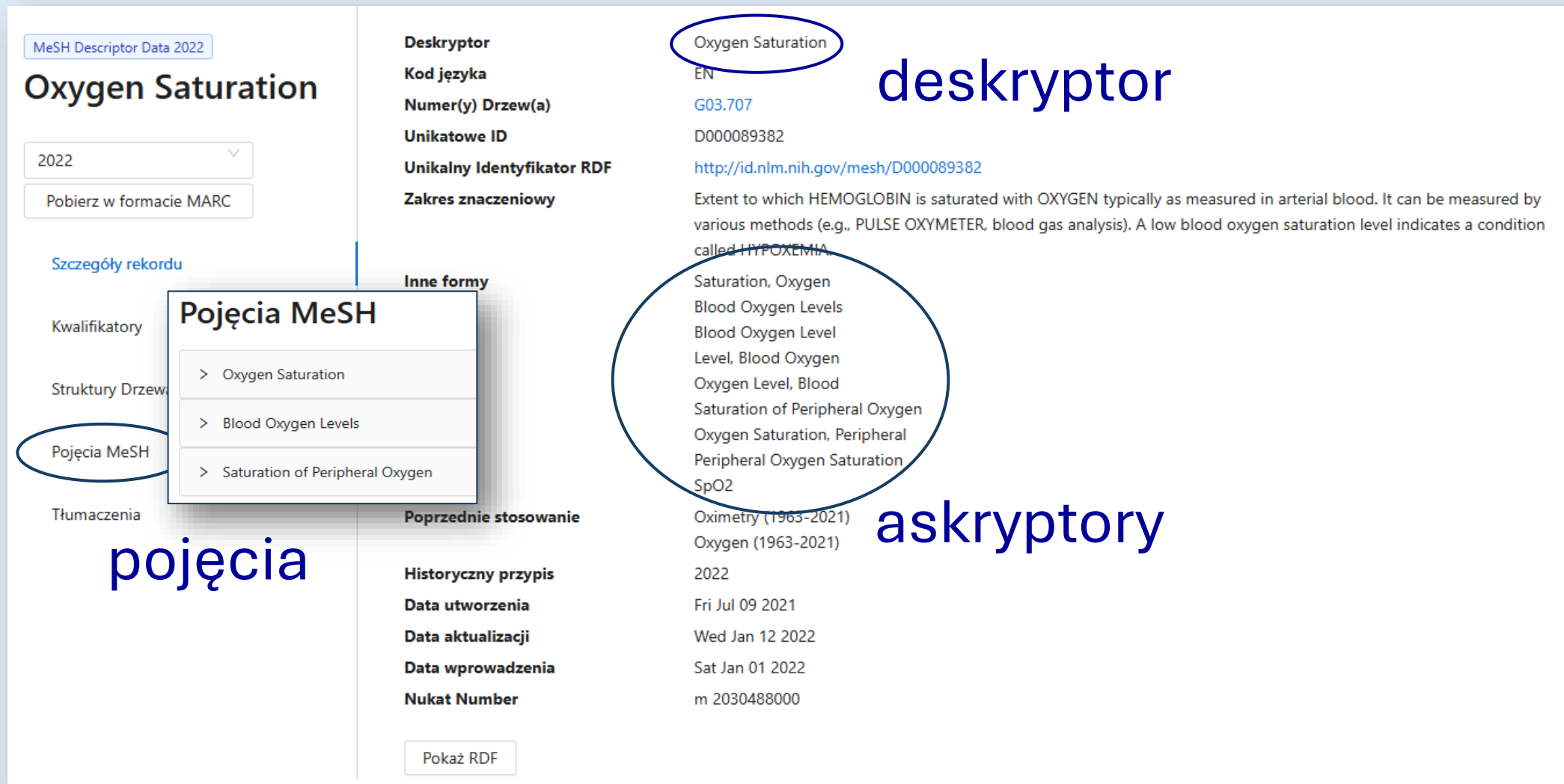
Pojęcia MeSH

Tłumaczenia

|                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| <b>Deskryptor</b>                 | Oxygen Saturation  |
| <b>Kod języka</b>                 | EN   |
| <b>Numer(y) Drzew(a)</b>          | <a href="#">G03.707</a>  |
| <b>Unikatowe ID</b>               | D000089382   |
| <b>Unikalny Identyfikator RDF</b> | <a href="http://id.nlm.nih.gov/mesh/D000089382">http://id.nlm.nih.gov/mesh/D000089382</a>  |
| <b>Zakres znaczeniowy</b>         | Extent to which HEMOGLOBIN is saturated with OXYGEN typically as measured in arterial blood. It can be measured by various methods (e.g., PULSE OXYMETER, blood gas analysis). A low blood oxygen saturation level indicates a condition called HYPOXEMIA. |
| <b>Inne formy</b>                 | Saturation, Oxygen<br>Blood Oxygen Levels<br>Blood Oxygen Level<br>Level, Blood Oxygen<br>Oxygen Level, Blood<br>Saturation of Peripheral Oxygen<br>Oxygen Saturation, Peripheral<br>Peripheral Oxygen Saturation<br>SpO2                                  |
| <b>Poprzednie stosowanie</b>      | Oximetry (1963-2021)<br>Oxygen (1963-2021)   |
| <b>Historyczny przypis</b>        | 2022   |
| <b>Data utworzenia</b>            | Fri Jul 09 2021  |
| <b>Data aktualizacji</b>          | Wed Jan 12 2022  |
| <b>Data wprowadzenia</b>          | Sat Jan 01 2022  |
| <b>Nukat Number</b>               | m 2030488000   |

[Pokaż RDF](#)

# Pamiętajmy, że oryginalna struktura rekordu jest trzypoziomowa: pojęcia – deskryptor - askryptory



The screenshot shows the MeSH Descriptor Data 2022 page for 'Oxygen Saturation'. The page is divided into several sections:

- MeSH Descriptor Data 2022**: Oxygen Saturation
- 2022**: Year selection dropdown
- Pobierz w formacie MARC**: Download button
- Szczegóły rekordu**: Record details section
- Kwalifikatory**: Qualifiers
- Struktury Drzew**: Tree structures
- Pojęcia MeSH**: MeSH concepts (circled in blue)
- Tłumaczenia**: Translations
- Deskryptor**: Descriptor (circled in blue)
- Kod języka**: EN
- Numer(y) Drzew(a)**: G03.707
- Unikatowe ID**: D000089382
- Unikalny Identyfikator RDF**: <http://id.nlm.nih.gov/mesh/D000089382>
- Zakres znaczeniowy**: Semantic scope (circled in blue)
- Inne formy**: Other forms (circled in blue)
- Poprzednie stosowanie**: Previous use
- Historyczny przypis**: Historical note
- Data utworzenia**: Fri Jul 09 2021
- Data aktualizacji**: Wed Jan 12 2022
- Data wprowadzenia**: Sat Jan 01 2022
- Nukat Number**: m 2030488000
- Pokaż RDF**: Show RDF button

Annotations on the image:

- pojęcia** (concepts) is written in blue text below the 'Pojęcia MeSH' section.
- deskryptor** (descriptor) is written in blue text to the right of the 'Deskryptor' section.
- askryptory** (synonyms) is written in blue text to the right of the 'Inne formy' section.

# Pojęcia

MeSH Descriptor Data 2022

## Oxygen Saturation

2022

Pobierz w formacie MARC

Szczegóły rekordu

Kwalifikatory

Struktury Drzewa MeSH

Pojęcia MeSH

Tłumaczenia

### Pojęcia MeSH

- > Oxygen Saturation ★
- > Blood Oxygen Levels ★
- > Saturation of Peripheral Oxygen ★

▼ Oxygen Saturation

|                      |   |                      |                    |                   |            |                 |     |                   |  |
|----------------------|---|----------------------|--------------------|-------------------|------------|-----------------|-----|-------------------|--|
| <b>Nazwa pojęcia</b> | Oxygen Saturation   |                      |                    |                   |            |                 |     |                   |  |
| <b>UI pojęcia</b>    | M000743670  |                      |                    |                   |            |                 |     |                   |  |
| <b>Pojęcia MeSH</b>  | <table border="1"> <tr> <td><b>Nazwa terminu</b></td> <td>Saturation, Oxygen</td> </tr> <tr> <td><b>UI terminu</b></td> <td>T001096466</td> </tr> <tr> <td><b>Znacznik</b></td> <td>NON</td> </tr> <tr> <td><b>Leksykalny</b></td> <td></td> </tr> </table> | <b>Nazwa terminu</b> | Saturation, Oxygen | <b>UI terminu</b> | T001096466 | <b>Znacznik</b> | NON | <b>Leksykalny</b> |  |
| <b>Nazwa terminu</b> | Saturation, Oxygen  |                      |                    |                   |            |                 |     |                   |  |
| <b>UI terminu</b>    | T001096466  |                      |                    |                   |            |                 |     |                   |  |
| <b>Znacznik</b>      | NON   |                      |                    |                   |            |                 |     |                   |  |
| <b>Leksykalny</b>    |   |                      |                    |                   |            |                 |     |                   |  |

▼ Blood Oxygen Levels

|                      |  |                           |                     |                           |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                    |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                     |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                     |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |
|----------------------|--|---------------------------|---------------------|---------------------------|-------------------|------------|--|-------------|-----------------|--|-----------------|-----|--|-------------------|--|--|----------------------|--------------------|--|-------------------|------------|--|-----------------|-----|--|-------------------|--|--|----------------------|---------------------|--|-------------------|------------|--|-----------------|-----|--|-------------------|--|--|----------------------|---------------------|--|-------------------|------------|--|-----------------|-----|--|-------------------|--|--|
| <b>Nazwa pojęcia</b> | Blood Oxygen Levels  |                           |                     |                           |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                    |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                     |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                     |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |
| <b>UI pojęcia</b>    | M000743671   |                           |                     |                           |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                    |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                     |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                     |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |
| <b>Pojęcia MeSH</b>  | <table border="1"> <tr> <td><b>Nazwa terminu</b></td> <td>Blood Oxygen Levels</td> <td><b>Preferowany termin</b></td> </tr> <tr> <td><b>UI terminu</b></td> <td>T001096484</td> <td></td> </tr> <tr> <td><b>Data</b></td> <td>Fri Feb 05 2021</td> <td></td> </tr> <tr> <td><b>Znacznik</b></td> <td>NON</td> <td></td> </tr> <tr> <td><b>Leksykalny</b></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td><b>Nazwa terminu</b></td> <td>Blood Oxygen Level</td> <td></td> </tr> <tr> <td><b>UI terminu</b></td> <td>T001096484</td> <td></td> </tr> <tr> <td><b>Znacznik</b></td> <td>NON</td> <td></td> </tr> <tr> <td><b>Leksykalny</b></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td><b>Nazwa terminu</b></td> <td>Level, Blood Oxygen</td> <td></td> </tr> <tr> <td><b>UI terminu</b></td> <td>T001096484</td> <td></td> </tr> <tr> <td><b>Znacznik</b></td> <td>NON</td> <td></td> </tr> <tr> <td><b>Leksykalny</b></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td><b>Nazwa terminu</b></td> <td>Oxygen Level, Blood</td> <td></td> </tr> <tr> <td><b>UI terminu</b></td> <td>T001096484</td> <td></td> </tr> <tr> <td><b>Znacznik</b></td> <td>NON</td> <td></td> </tr> <tr> <td><b>Leksykalny</b></td> <td></td> <td></td> </tr> </table> | <b>Nazwa terminu</b>      | Blood Oxygen Levels | <b>Preferowany termin</b> | <b>UI terminu</b> | T001096484 |  | <b>Data</b> | Fri Feb 05 2021 |  | <b>Znacznik</b> | NON |  | <b>Leksykalny</b> |  |  | <b>Nazwa terminu</b> | Blood Oxygen Level |  | <b>UI terminu</b> | T001096484 |  | <b>Znacznik</b> | NON |  | <b>Leksykalny</b> |  |  | <b>Nazwa terminu</b> | Level, Blood Oxygen |  | <b>UI terminu</b> | T001096484 |  | <b>Znacznik</b> | NON |  | <b>Leksykalny</b> |  |  | <b>Nazwa terminu</b> | Oxygen Level, Blood |  | <b>UI terminu</b> | T001096484 |  | <b>Znacznik</b> | NON |  | <b>Leksykalny</b> |  |  |
| <b>Nazwa terminu</b> | Blood Oxygen Levels  | <b>Preferowany termin</b> |                     |                           |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                    |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                     |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                     |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |
| <b>UI terminu</b>    | T001096484   |                           |                     |                           |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                    |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                     |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                     |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |
| <b>Data</b>          | Fri Feb 05 2021  |                           |                     |                           |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                    |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                     |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                     |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |
| <b>Znacznik</b>      | NON  |                           |                     |                           |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                    |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                     |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                     |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |
| <b>Leksykalny</b>    |  |                           |                     |                           |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                    |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                     |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                     |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |
| <b>Nazwa terminu</b> | Blood Oxygen Level   |                           |                     |                           |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                    |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                     |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                     |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |
| <b>UI terminu</b>    | T001096484   |                           |                     |                           |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                    |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                     |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                     |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |
| <b>Znacznik</b>      | NON  |                           |                     |                           |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                    |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                     |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                     |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |
| <b>Leksykalny</b>    |  |                           |                     |                           |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                    |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                     |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                     |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |
| <b>Nazwa terminu</b> | Level, Blood Oxygen  |                           |                     |                           |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                    |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                     |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                     |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |
| <b>UI terminu</b>    | T001096484   |                           |                     |                           |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                    |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                     |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                     |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |
| <b>Znacznik</b>      | NON  |                           |                     |                           |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                    |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                     |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                     |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |
| <b>Leksykalny</b>    |  |                           |                     |                           |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                    |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                     |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                     |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |
| <b>Nazwa terminu</b> | Oxygen Level, Blood  |                           |                     |                           |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                    |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                     |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                     |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |
| <b>UI terminu</b>    | T001096484   |                           |                     |                           |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                    |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                     |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                     |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |
| <b>Znacznik</b>      | NON  |                           |                     |                           |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                    |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                     |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                     |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |
| <b>Leksykalny</b>    |  |                           |                     |                           |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                    |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                     |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                     |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |

▼ Saturation of Peripheral Oxygen

|                      |  |                           |                                 |                           |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                               |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                              |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |      |  |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |
|----------------------|--|---------------------------|---------------------------------|---------------------------|-------------------|------------|--|-------------|-----------------|--|-----------------|-----|--|-------------------|--|--|----------------------|-------------------------------|--|-------------------|------------|--|-----------------|-----|--|-------------------|--|--|----------------------|------------------------------|--|-------------------|------------|--|-----------------|-----|--|-------------------|--|--|----------------------|------|--|-------------------|------------|--|-------------|-----------------|--|-----------------|-----|--|-------------------|--|--|
| <b>Nazwa pojęcia</b> | Saturation of Peripheral Oxygen  |                           |                                 |                           |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                               |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                              |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |      |  |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |
| <b>UI pojęcia</b>    | M000743672   |                           |                                 |                           |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                               |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                              |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |      |  |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |
| <b>Pojęcia MeSH</b>  | <table border="1"> <tr> <td><b>Nazwa terminu</b></td> <td>Saturation of Peripheral Oxygen</td> <td><b>Preferowany termin</b></td> </tr> <tr> <td><b>UI terminu</b></td> <td>T001096486</td> <td></td> </tr> <tr> <td><b>Data</b></td> <td>Fri Feb 05 2021</td> <td></td> </tr> <tr> <td><b>Znacznik</b></td> <td>NON</td> <td></td> </tr> <tr> <td><b>Leksykalny</b></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td><b>Nazwa terminu</b></td> <td>Oxygen Saturation, Peripheral</td> <td></td> </tr> <tr> <td><b>UI terminu</b></td> <td>T001096486</td> <td></td> </tr> <tr> <td><b>Znacznik</b></td> <td>NON</td> <td></td> </tr> <tr> <td><b>Leksykalny</b></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td><b>Nazwa terminu</b></td> <td>Peripheral Oxygen Saturation</td> <td></td> </tr> <tr> <td><b>UI terminu</b></td> <td>T001096486</td> <td></td> </tr> <tr> <td><b>Znacznik</b></td> <td>NON</td> <td></td> </tr> <tr> <td><b>Leksykalny</b></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td><b>Nazwa terminu</b></td> <td>SpO2</td> <td></td> </tr> <tr> <td><b>UI terminu</b></td> <td>T001096487</td> <td></td> </tr> <tr> <td><b>Data</b></td> <td>Fri Feb 05 2021</td> <td></td> </tr> <tr> <td><b>Znacznik</b></td> <td>ABB</td> <td></td> </tr> <tr> <td><b>Leksykalny</b></td> <td></td> <td></td> </tr> </table> | <b>Nazwa terminu</b>      | Saturation of Peripheral Oxygen | <b>Preferowany termin</b> | <b>UI terminu</b> | T001096486 |  | <b>Data</b> | Fri Feb 05 2021 |  | <b>Znacznik</b> | NON |  | <b>Leksykalny</b> |  |  | <b>Nazwa terminu</b> | Oxygen Saturation, Peripheral |  | <b>UI terminu</b> | T001096486 |  | <b>Znacznik</b> | NON |  | <b>Leksykalny</b> |  |  | <b>Nazwa terminu</b> | Peripheral Oxygen Saturation |  | <b>UI terminu</b> | T001096486 |  | <b>Znacznik</b> | NON |  | <b>Leksykalny</b> |  |  | <b>Nazwa terminu</b> | SpO2 |  | <b>UI terminu</b> | T001096487 |  | <b>Data</b> | Fri Feb 05 2021 |  | <b>Znacznik</b> | ABB |  | <b>Leksykalny</b> |  |  |
| <b>Nazwa terminu</b> | Saturation of Peripheral Oxygen  | <b>Preferowany termin</b> |                                 |                           |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                               |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                              |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |      |  |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |
| <b>UI terminu</b>    | T001096486   |                           |                                 |                           |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                               |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                              |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |      |  |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |
| <b>Data</b>          | Fri Feb 05 2021  |                           |                                 |                           |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                               |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                              |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |      |  |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |
| <b>Znacznik</b>      | NON  |                           |                                 |                           |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                               |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                              |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |      |  |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |
| <b>Leksykalny</b>    |  |                           |                                 |                           |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                               |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                              |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |      |  |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |
| <b>Nazwa terminu</b> | Oxygen Saturation, Peripheral  |                           |                                 |                           |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                               |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                              |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |      |  |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |
| <b>UI terminu</b>    | T001096486   |                           |                                 |                           |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                               |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                              |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |      |  |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |
| <b>Znacznik</b>      | NON  |                           |                                 |                           |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                               |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                              |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |      |  |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |
| <b>Leksykalny</b>    |  |                           |                                 |                           |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                               |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                              |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |      |  |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |
| <b>Nazwa terminu</b> | Peripheral Oxygen Saturation   |                           |                                 |                           |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                               |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                              |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |      |  |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |
| <b>UI terminu</b>    | T001096486   |                           |                                 |                           |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                               |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                              |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |      |  |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |
| <b>Znacznik</b>      | NON  |                           |                                 |                           |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                               |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                              |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |      |  |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |
| <b>Leksykalny</b>    |  |                           |                                 |                           |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                               |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                              |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |      |  |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |
| <b>Nazwa terminu</b> | SpO2   |                           |                                 |                           |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                               |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                              |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |      |  |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |
| <b>UI terminu</b>    | T001096487   |                           |                                 |                           |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                               |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                              |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |      |  |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |
| <b>Data</b>          | Fri Feb 05 2021  |                           |                                 |                           |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                               |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                              |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |      |  |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |
| <b>Znacznik</b>      | ABB  |                           |                                 |                           |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                               |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                              |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |      |  |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |
| <b>Leksykalny</b>    |  |                           |                                 |                           |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                               |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |                              |  |                   |            |  |                 |     |  |                   |  |  |                      |      |  |                   |            |  |             |                 |  |                 |     |  |                   |  |  |

Widok rozwiniętych Pojęć

W rekordzie „Oxygen Saturation” zawarte są 3 Pojęcia

# Askryptory

Suma terminów z wszystkich Pojęć, to Askryptory = Inne formy

▼ Oxygen Saturation

|                      |                    |
|----------------------|--------------------|
| <b>Nazwa pojęcia</b> | Oxygen Saturation  |
| <b>UI pojęcia</b>    | M000743670         |
| <b>Pojęcia MeSH</b>  |                    |
| <b>Nazwa terminu</b> | Saturation, Oxygen |
| <b>UI terminu</b>    | T001096466         |
| <b>Znacznik</b>      | NON                |
| <b>Leksykalny</b>    |                    |

▼ Blood Oxygen Levels

|                      |   |
|----------------------|---|
| <b>Nazwa pojęcia</b> | Blood Oxygen Levels                           |
| <b>UI pojęcia</b>    | M000743671                                    |
| <b>Pojęcia MeSH</b>  |   |
| <b>Nazwa terminu</b> | Blood Oxygen Levels <b>Preferowany termin</b> |
| <b>UI terminu</b>    | T001096484                                    |
| <b>Data</b>          | Fri Feb 05 2021                               |
| <b>Znacznik</b>      | NON   |
| <b>Leksykalny</b>    |   |
| <b>Nazwa terminu</b> | Blood Oxygen Level                            |
| <b>UI terminu</b>    | T001096484                                    |
| <b>Znacznik</b>      | NON   |
| <b>Leksykalny</b>    |   |
| <b>Nazwa terminu</b> | Level, Blood Oxygen                           |
| <b>UI terminu</b>    | T001096484                                    |
| <b>Znacznik</b>      | NON   |
| <b>Leksykalny</b>    |   |
| <b>Nazwa terminu</b> | Oxygen Level, Blood                           |
| <b>UI terminu</b>    | T001096484                                    |
| <b>Znacznik</b>      | NON   |
| <b>Leksykalny</b>    |   |

▼ Saturation of Peripheral Oxygen

|                      |   |
|----------------------|---|
| <b>Nazwa pojęcia</b> | Saturation of Peripheral Oxygen                           |
| <b>UI pojęcia</b>    | M000743672  |
| <b>Pojęcia MeSH</b>  |   |
| <b>Nazwa terminu</b> | Saturation of Peripheral Oxygen <b>Preferowany termin</b> |
| <b>UI terminu</b>    | T001096486  |
| <b>Data</b>          | Fri Feb 05 2021   |
| <b>Znacznik</b>      | NON   |
| <b>Leksykalny</b>    |   |
| <b>Nazwa terminu</b> | Oxygen Saturation, Peripheral                             |
| <b>UI terminu</b>    | T001096486  |
| <b>Znacznik</b>      | NON   |
| <b>Leksykalny</b>    |   |
| <b>Nazwa terminu</b> | Peripheral Oxygen Saturation                              |
| <b>UI terminu</b>    | T001096486  |
| <b>Znacznik</b>      | NON   |
| <b>Leksykalny</b>    |   |
| <b>Nazwa terminu</b> | SpO2  |
| <b>UI terminu</b>    | T001096487  |
| <b>Data</b>          | Fri Feb 05 2021   |
| <b>Znacznik</b>      | ABB   |
| <b>Leksykalny</b>    |   |

|                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| <b>Deskryptor</b>                 | Oxygen Saturation  |
| <b>Kod języka</b>                 | EN   |
| <b>Numer(y) Drzew(a)</b>          | G03.707  |
| <b>Unikatowe ID</b>               | D000089382   |
| <b>Unikalny Identyfikator RDF</b> | <a href="http://id.nlm.nih.gov/mesh/D000089382">http://id.nlm.nih.gov/mesh/D000089382</a>  |
| <b>Zakres znaczeniowy</b>         | Extent to which HEMOGLOBIN is saturated with OXYGEN typically as measured in arterial blood. It can be measured by various methods (e.g., PULSE OXYMETER, blood gas analysis). A low blood oxygen saturation level indicates a condition called HYPOXEMIA. |
| <b>Inne formy</b>                 | Saturation, Oxygen<br>Blood Oxygen Levels<br>Blood Oxygen Level<br>Level, Blood Oxygen<br>Oxygen Level, Blood<br>Saturation of Peripheral Oxygen<br>Oxygen Saturation, Peripheral<br>Peripheral Oxygen Saturation<br>SpO2                                  |
| <b>Poprzednie stosowanie</b>      | Oximetry (1963-2021)<br>Oxygen (1963-2021)   |
| <b>Historyczny przypis</b>        | 2022   |
| <b>Data utworzenia</b>            | Fri Jul 09 2021  |
| <b>Data aktualizacji</b>          | Wed Jan 12 2022  |
| <b>Data wprowadzenia</b>          | Sat Jan 01 2022  |
| <b>Nukat Number</b>               | m 2030488000   |

Widok rozwiniętych Pojęć

Fragment widoku szczegółów rekordu MeSH – zaznaczone Inne formy

### 3. Aby rozpocząć tłumaczenie rekordu, przechodzimy do zakładki „Tłumaczenia”



**UWAGA!** Zakładka widoczna jest tylko w szczegółach wersji angielskiej rekordu

MeSH Descriptor Data 2022

## Oxygen Saturation

2022

Pobierz w formacie MARC

- Szczegóły rekordu
- Kwalifikatory
- Struktury Drzewa MeSH
- Pojęcia MeSH
- Tłumaczenia**

|                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| <b>Deskryptor</b>                 | Oxygen Saturation  |
| <b>Kod języka</b>                 | EN   |
| <b>Numer(y) Drzew(a)</b>          | G03.707  |
| <b>Unikatowe ID</b>               | D000089382   |
| <b>Unikalny Identyfikator RDF</b> | <a href="http://id.nlm.nih.gov/mesh/D000089382">http://id.nlm.nih.gov/mesh/D000089382</a>  |
| <b>Zakres znaczeniowy</b>         | Extent to which HEMOGLOBIN is saturated with OXYGEN typically as measured in arterial blood. It can be measured by various methods (e.g., PULSE OXYMETER, blood gas analysis). A low blood oxygen saturation level indicates a condition called HYPOXEMIA. |
| <b>Inne formy</b>                 | Saturation, Oxygen<br>Blood Oxygen Levels<br>Blood Oxygen Level<br>Level, Blood Oxygen<br>Oxygen Level, Blood<br>Saturation of Peripheral Oxygen<br>Oxygen Saturation, Peripheral<br>Peripheral Oxygen Saturation<br>SpO2                                  |
| <b>Poprzednie stosowanie</b>      | Oximetry (1963-2021)<br>Oxygen (1963-2021)   |
| <b>Historyczny przypis</b>        | 2022   |
| <b>Data utworzenia</b>            | Fri Jul 09 2021  |
| <b>Data aktualizacji</b>          | Wed Jan 12 2022  |
| <b>Data wprowadzenia</b>          | Sat Jan 01 2022  |
| <b>Nukat Number</b>               | m 2030488000   |

Pokaż RDF



# Oxygen Saturation

2022

Pobierz w formacie MARC

Szczegóły rekordu

Kwalifikatory

Struktury Drzewa MeSH

Pojęcia MeSH

Tłumaczenia

## Status

CONFLICT PRZYCZYNA KONFLIKTU: NEW

Zapisz Usuń Zapisz i przekaż do akceptacji Włącz możliwość edycji

Wygląda na to, że nie masz dostępu do tej zawartości

## Podgląd rekordu w języku angielskim

**Deskryptor**  
Oxygen Saturation

**Zakres znaczeniowy**  
Extent to which HEMOGLOBIN is saturated with OXYGEN typically as measured in arterial blood. It can be measured by various methods (e.g., PULSE OXYMETER, blood gas analysis). A low blood oxygen saturation level indicates a condition called HYPOXEMIA.

- Pojęcia MeSH**
- > Oxygen Saturation
  - > Blood Oxygen Levels
  - > Saturation of Peripheral Oxygen

Data ostatniej modyfikacji

3 lata temu

## Edycja tłumaczenia

Szczegóły Łacińskie terminy

**Polski deskryptor**  
Oxygen Saturation

W obrębie tego rekordu istnieje duplikat tego pola

**Inne polskie formy**  
Oxygen Saturation

**Inne formy**  
Oxygen Saturation

Niejawny:   
W obrębie tego rekordu istnieje duplikat tego pola

Saturation, Oxygen

Niejawny:   
+ Dodaj

Blood Oxygen Levels

**Inne formy**  
Blood Oxygen Levels

Niejawny:

Fragment widoku formularza do tłumaczeń

Pierwotnie, w polach dla polskich haseł, system automatycznie wpisuje terminy angielskie. Zamieniamy je na hasła w języku polskim. Jeżeli nie możemy przetłumaczyć jakiegoś hasła, to je usuwamy klikając w minusik po prawej stronie danego pola.

**UWAGA!**  
Przynajmniej „Polski deskryptor” musi być przetłumaczony, aby możliwe było przesłanie rekordu do akceptacji (pamiętajmy wtedy o usunięciu angielskich haseł z pozostałych pól).

# Tłumaczenie deskryptora (hasła głównego)

Termin o tej randze wpisujemy w polu Polski deskryptor.

**UWAGA!**

**Powtarzamy** go w pierwszym Pojęciu w polu dla nazwy pojęcia.

### Edycja tłumaczenia

Szczegóły   Łacińskie terminy

**Polski deskryptor**

Oxygen Saturation ✖

W obrębie tego rekordu istnieje duplikat tego pola

**Inne polskie formy**

Oxygen Saturation ✔ ⊖

**Inne formy**

Oxygen Saturation ✖ ⊖

Niejawny:

W obrębie tego rekordu istnieje duplikat tego pola

Saturation, Oxygen ✖ ⊖

Niejawny:

+ Dodaj

Blood Oxygen Levels ✔ ⊖

**Inne formy**

Powtarzamy!

**Polski deskryptor**

Nasylenie tlenem ✔

**Inne polskie formy**

Nasylenie tlenem ✔ ⊖

**Inne formy**

Oxygen Saturation ✖ ⊖

Niejawny:

Saturation, Oxygen ✖ ⊖

Niejawny:

+ Nadać

Blood Oxygen Levels ✔ ⊖

Fragment widoku formularza do tłumaczeń

Zwróćmy uwagę, że po wpisaniu polskiego deskryptora ginie czerwony komunikat: „W obrębie rekordu istnieje duplikat tego pola”.



# Tłumaczenie askryptorów

Hasła, które w rekordzie będą askryptorami, wpisujemy w polach Inne formy.

W każdym Pojęciu musimy wybrać jedno hasło, które będzie Nazwą pojęcia/Preferowanym terminem pojęcia. Pamiętajmy, aby powtórzyć go w pierwszym polu Innych form tego Pojęcia. Wyjątkiem jest pierwsze Pojęcie, w którym w miejscu Nazwy pojęcia wpisaliśmy już powtórnie deskryptor.

## Edycja tłumaczenia

Szczegóły Łacińskie terminy

Polski deskryptor

Oxygen Saturation

W obrębie tego rekordu istnieje duplikat tego pola

! Powtórzony deskryptor

Deskryptor

Pierwsze Pojęcie „Oxygen Saturation” (UWAGA! w Nazwie Pojęcia powtórzony jest deskryptor)

Inne polskie formy

Oxygen Saturation

Inne formy

Oxygen Saturation

Niejawny:

W obrębie tego rekordu istnieje duplikat tego pola

Saturation, Oxygen

Niejawny:

+ Dodaj

Trzecie Pojęcie „Saturation of Peripheral Oxygen”

Saturation of Peripheral Oxygen

Inne formy

Saturation of Peripheral Oxygen

Niejawny:

Niejawny:

Peripheral Oxygen Saturation

Niejawny:

SpO2

Niejawny:

+ Dodaj

+ Dodaj koncept

Powtórzony preferowany termin Pojęcia

Preferowane terminy Pojęcia

Powtórzony preferowany termin Pojęcia

Drugie Pojęcie „Blood Oxygen Levels”

Blood Oxygen Levels

Inne formy

Blood Oxygen Levels

Niejawny:

Blood Oxygen Level

Niejawny:

Level, Blood Oxygen

Niejawny:

Oxygen Level, Blood

Niejawny:

+ Dodaj

Widok rozwiniętych Pojęć przed przetłumaczeniem

# Tłumaczenie askryptorów

## Edycja tłumaczenia

Szczegóły Łacińskie terminy

### Polski deskryptor

Nasylenie tlenem

Deskryptor

!  
Powtórzony deskryptor

### Inne polskie formy

Nasylenie tlenem

### Inne formy

+ Dodaj

Pierwsze Pojęcie „Nasylenie tlenem” (w Nazwie Pojęcia powtórzony jest deskryptor)

Saturacja obwodowa

### Inne formy

Saturacja obwodowa

Niejawny:

Powtórzony preferowany termin Pojęcia

Preferowane terminy Pojęcia

Obwodowa saturacja

Niejawny:

Obwodowa saturacja tlenem

Niejawny:

SpO2

Niejawny:

+ Dodaj

+ Dodaj koncept

Trzecie Pojęcie „Saturacja obwodowa”

Poziom tlenu we krwi

### Inne formy

Poziom tlenu we krwi

Niejawny:

Powtórzony preferowany termin Pojęcia

Nasylenie krwi tlenem

Niejawny:

+ Dodaj

Drugie Pojęcie „Poziom tlenu we krwi”

Widok rozwiniętych Pojęć po przetłumaczeniu

# Tłumaczenie askryptorów – dodawanie kolejnych askryptorów



## Edycja tłumaczenia

Szczegóły Łacińskie terminy

### Polski deskryptor

Nasylenie tlenem

### Inne polskie formy

Nasylenie tlenem

### Inne formy

+ Dodaj

Poziom tlenu we krwi

### Inne formy

Poziom tlenu we krwi

Niejawny:

Nasylenie krwi tlenem

Niejawny:

+ Dodaj

Saturacja obwodowa

### Inne formy

Saturacja obwodowa

Niejawny:

Saturacja tlenem obwodowa

Niejawny:

Obwodowa saturacja

Niejawny:

Obwodowa saturacja tlenem

Niejawny:

SpO2

Niejawny:

+ Dodaj

+ Dodaj koncept

Możemy dodać kolejne pole dla askryptora/Innej formy w wybranych Pojęciach poprzez „Dodaj”

Widok rozwiniętych Pojęć po przetłumaczeniu

# Tłumaczenie askryptorów – dodawanie Pojęć

Gdy chcemy utworzyć więcej polskich Pojęć niż jest w oryginale, jest to możliwe

## Edycja tłumaczenia

[Szczegóły](#) [Łacińskie terminy](#)

**Polski deskryptor**

Nasylenie tlenem

**Inne polskie formy**

Nasylenie tlenem

**Inne formy**

+ Dodaj

Poziom tlenu we krwi

**Inne formy**

Poziom tlenu we krwi

Niejawny:

Nasylenie krwi tlenem

Niejawny:

+ Dodaj

Saturacja obwodowa

**Inne formy**

Saturacja obwodowa

Niejawny:

Saturacja tlenem obwodowa

Niejawny:

Obwodowa saturacja

Niejawny:

Obwodowa saturacja tlenem

Niejawny:

SpO2

Niejawny:

+ Dodaj

+ Dodaj koncept

Możemy dodać kolejne Pojęcie poprzez „Dodaj koncept” (na końcu ostatniego Pojęcia)



# Tłumaczenie askryptorów – wybór jawności lub nie danego hasła

Gdy chcemy ukryć hasło, ustawiamy suwak w pozycji „Niejawny”

Saturacja obwodowa ✓ ⊖

**Inne formy**

Saturacja obwodowa ✕ ⊖  
Niejawny:

Saturacja tlenem obwodowa ✕ ⊖  
Niejawny:

Obwodowa saturacja ✕ ⊖  
Niejawny:

Obwodowa saturacja tlenem ✕ ⊖  
Niejawny:

SpO2 ✕ ⊖  
Niejawny:

Obwodowa saturacja tlenem (SpO2) ✕ ⊖  
Niejawny:

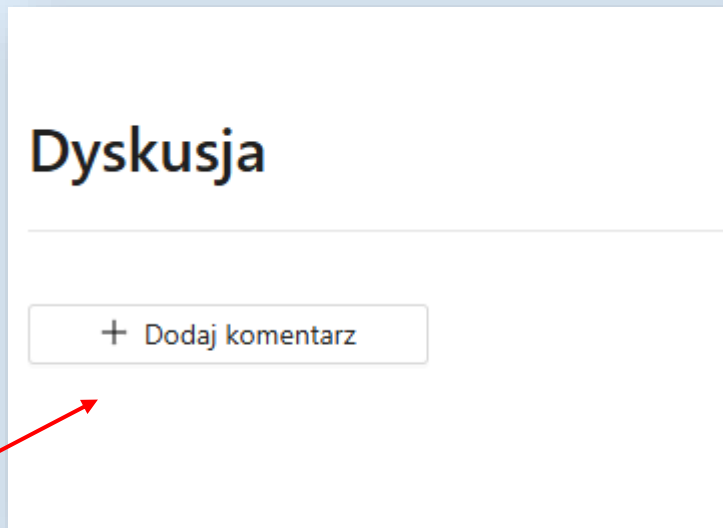
+ Dodaj

Wybór niejawności haseł

*Widok Pojęcia po przetłumaczeniu z dwoma  
niejawnymi hasłami*

## Tłumaczenie – komentarze

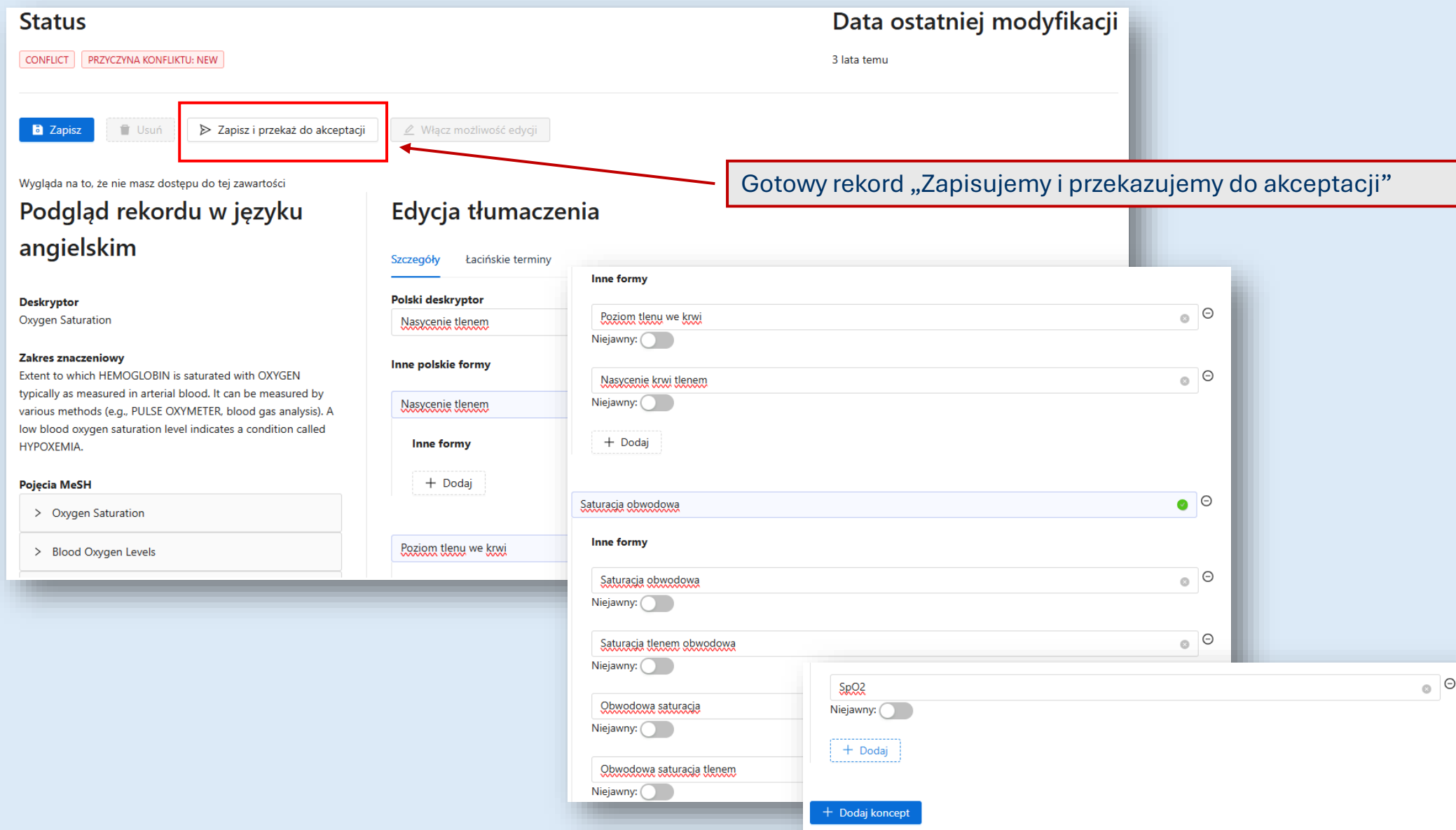
Gdy chcemy napisać do superredaktora uwagę dotyczącą tłumaczenia, korzystamy z „Dodaj komentarz” w obrębie „Dyskusji”





# Wysyłka przetłumaczonego rekordu do akceptacji

Po zakończonym tłumaczeniu przekazujemy rekord do zaakceptowania przez superredaktora



**Status** CONFLICT PRZYCZYNA KONFLIKTU: NEW

Data ostatniej modyfikacji  
3 lata temu

Zapisz Usuń **Zapisz i przekaz do akceptacji** Włącz możliwość edycji

Wygląda na to, że nie masz dostępu do tej zawartości

## Podgląd rekordu w języku angielskim

**Deskryptor**  
Oxygen Saturation

**Zakres znaczeniowy**  
Extent to which HEMOGLOBIN is saturated with OXYGEN typically as measured in arterial blood. It can be measured by various methods (e.g., PULSE OXYMETER, blood gas analysis). A low blood oxygen saturation level indicates a condition called HYPOXEMIA.

**Pojęcia MeSH**

- > Oxygen Saturation
- > Blood Oxygen Levels

## Edycja tłumaczenia

Szczegóły Łacińskie terminy

**Polski deskryptor**  
Nasycenie tlenem

**Inne polskie formy**  
Nasycenie tlenem

**Inne formy**  
+ Dodaj

**Poziom tlenu we krwi**

**Inne formy**

- Poziom tlenu we krwi  
Niejawny:
- Nasycenie krwi tlenem  
Niejawny:
- + Dodaj

**Saturacja obwodowa**

**Inne formy**

- Saturacja obwodowa  
Niejawny:
- Saturacja tlenem obwodowa  
Niejawny:
- Obwodowa saturacja  
Niejawny:
- Obwodowa saturacja tlenem  
Niejawny:

**SpO2**  
Niejawny:

+ Dodaj

+ Dodaj koncept

Gotowy rekord „Zapisujemy i przekazujemy do akceptacji”

# Widok szczegółów gotowego rekordu z rozwiniętymi Pojęciami



MeSH Descriptor Data 2022

## Nasylenie tlenem

Zobacz rekord w języku angielskim

2022

Pobierz w formacie MARC

Szczegóły rekordu

Kwalifikatory

Struktury Drzewa MeSH

Pojęcia MeSH

|                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| <b>Deskryptor</b>                 | Nasylenie tlenem   |
| <b>Kod języka</b>                 | PL   |
| <b>Numer(y) Drzew(a)</b>          | G03.707  |
| <b>Unikatowe ID</b>               | D000089382   |
| <b>Unikalny Identyfikator RDF</b> | <a href="http://id.nlm.nih.gov/mesh/D000089382">http://id.nlm.nih.gov/mesh/D000089382</a>  |
| <b>Zakres znaczeniowy</b>         | Extent to which HEMOGLOBIN is saturated with OXYGEN typically as measured in arterial blood. It can be measured by various methods (e.g., PULSE OXYMETER, blood gas analysis). A low blood oxygen saturation level indicates a condition called HYPOXEMIA. |
| <b>Inne formy</b>                 | Poziom tlenu we krwi<br>Nasylenie krwi tlenem<br>Saturacja obwodowa<br>Saturacja tlenem obwodowa<br>Obwodowa saturacja<br>Obwodowa saturacja tlenem<br>SpO2  |
| <b>Poprzednie stosowanie</b>      | Oximetry (1963-2021)<br>Oxygen (1963-2021)   |
| <b>Historyczny przypis</b>        | 2022   |
| <b>Data utworzenia</b>            | Fri Jul 09 2021  |
| <b>Data aktualizacji</b>          | Wed Jan 12 2022  |
| <b>Data wprowadzenia</b>          | Sat Jan 01 2022  |
| <b>Nukat Number</b>               | m 2037114000   |

Pokaż RDF

[Wyświetl rekord w systemie MeSH NLM](#)

## Pojęcia MeSH

▼ Nasylenie tlenem

|                      |                  |
|----------------------|------------------|
| <b>Nazwa pojęcia</b> | Nasylenie tlenem |
|----------------------|------------------|

▼ Poziom tlenu we krwi

|                      |  |
|----------------------|--|
| <b>Nazwa pojęcia</b> | Poziom tlenu we krwi                       |
| <b>Pojęcia MeSH</b>  | <b>Nazwa terminu</b> Poziom tlenu we krwi  |
|                      | <b>Nazwa terminu</b> Nasylenie krwi tlenem |

▼ Saturacja obwodowa

|                      |  |
|----------------------|--|
| <b>Nazwa pojęcia</b> | Saturacja obwodowa                             |
| <b>Pojęcia MeSH</b>  | <b>Nazwa terminu</b> Saturacja obwodowa        |
|                      | <b>Nazwa terminu</b> Saturacja tlenem obwodowa |
|                      | <b>Nazwa terminu</b> Obwodowa saturacja        |
|                      | <b>Nazwa terminu</b> Obwodowa saturacja tlenem |
|                      | <b>Nazwa terminu</b> SpO2                      |

## Pojęcia MeSH

> Nasylenie tlenem

> Poziom tlenu we krwi

> Saturacja obwodowa

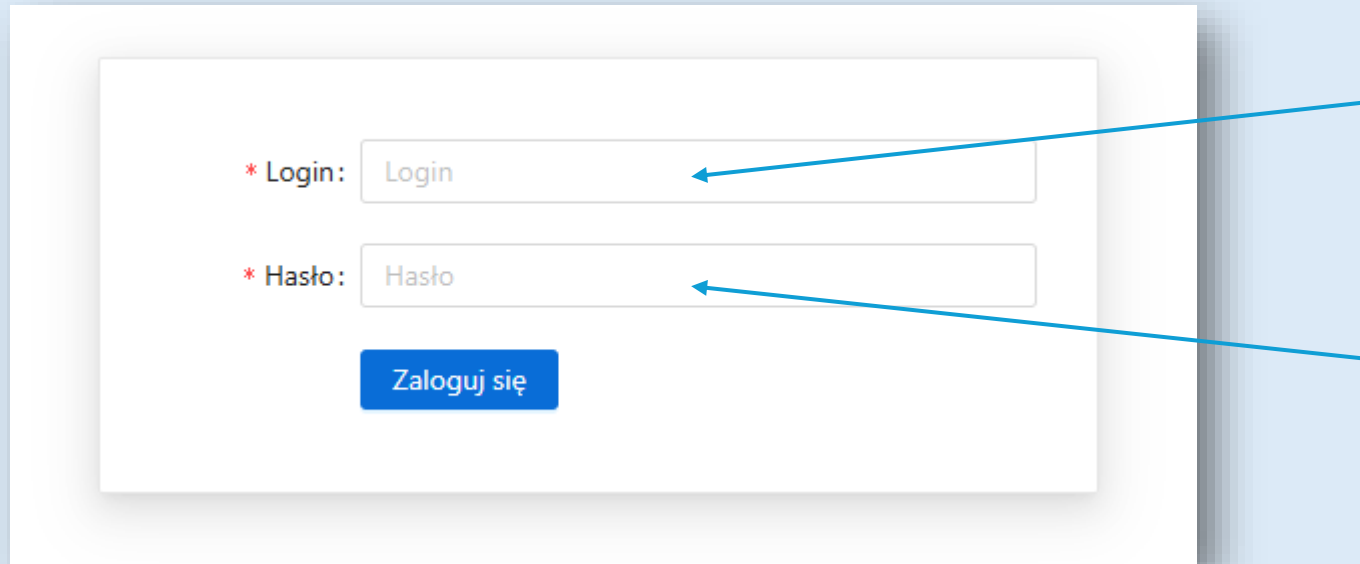
Gotowa wersja polska rekordu „Oxygen Saturation” – „Nasylenie tlenem”



MeSHPol

# MODYFIKOWANIE

# 1. Logujemy się do Portalu MeSHPol za pomocą indywidualnego loginu i hasła



\* Login:


\* Hasło:

Zaloguj się

## 2. Wyszukujemy rekord, którego hasła chcemy zmodyfikować

Medical Subject Headings 2022  
Wersja polsko-angielska

**Szukaj**

Leczenie immunosupresyjne 

Opcje wyszukiwania

Dokładne dopasowanie Ciąg znaków **Każdy fragment**

**Polskie rekordy** Angielskie rekordy Nazwy łacińskie

### 3. Otwieramy rekord i przechodzimy do jego wersji angielskiej



MeSH Descriptor Data 2022

## Leczenie immunosupresyjne

Zobacz rekord w języku angielskim

2022

Pobierz w formacie MARC

Szczegóły rekordu

Kwalifikatory

Struktury Drzewa MeSH

Pojęcia MeSH

|                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| <b>Deskryptor</b>                 | Leczenie immunosupresyjne   |
| <b>Kod języka</b>                 | PL  |
| <b>Numer(y) Drzew(a)</b>          | <a href="#">E02.095.465.425.450</a><br><a href="#">E05.478.610</a>  |
| <b>Unikatowe ID</b>               | D007165   |
| <b>Unikalny Identyfikator RDF</b> | <a href="http://id.nlm.nih.gov/mesh/D007165">http://id.nlm.nih.gov/mesh/D007165</a>   |
| <b>Adnotacja</b>                  | note category: do not confuse with IMMUNOSUPPRESSION (PHYSIOLOGY) see IMMUNE TOLERANCE  |
| <b>Zakres znaczeniowy</b>         | Deliberate prevention or diminution of the host's immune response. It may be nonspecific as in the administration of immunosuppressive agents (drugs or radiation) or by lymphocyte depletion or may be specific as in desensitization or the simultaneous administration of antigen and immunosuppressive drugs. |
| <b>Inne formy</b>                 | Terapia przeciwdrzuceniowa<br>Immunosupresja<br>Terapia immunosupresyjna  |
| <b>Poprzednie stosowanie</b>      | Antilymphocyte Serum (1968-1970)<br>Immune Tolerance (1966-1970)<br>Immunity (1966-1970)<br>Immunosuppressive Agents (1966-1970)  |
| <b>Zobacz także</b>               | <a href="#">Surowica antylimfocytowa</a><br><a href="#">Tolerancja immunologiczna</a><br><a href="#">Organizm o obniżonej odporności</a>  |
| <b>Historyczny przypis</b>        | 2022 (1971)   |
| <b>Data utworzenia</b>            | Fri Jan 01 1999   |
| <b>Data aktualizacji</b>          | Wed Jul 07 2021   |
| <b>Data wprowadzenia</b>          | Sat Jan 01 1972   |
| <b>Nukat Number</b>               | m 2006960000  |

Przechodzimy do wersji angielskiej rekordu

## 4. Przechodzimy do formularza edycji rekordu poprzez zakładkę Tłumaczenia



**UWAGA!** Zakładka widoczna jest tylko w szczegółach wersji angielskiej rekordu

The screenshot shows the MeSH record page for 'Immunosuppression Therapy'. The left sidebar contains navigation options: 'MeSH Descriptor Data 2022', 'Zobacz rekord w języku polskim', a year selector set to '2022', 'Pobierz w formacie MARC', and a list of tabs: 'Szczegóły rekordu', 'Kwalifikatory', 'Struktury Drzewa MeSH', 'Pojęcia MeSH', and 'Tłumaczenia'. The 'Tłumaczenia' tab is circled in red, with a red arrow pointing to it from the left. The main content area displays the following information:

|                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| <b>Deskryptor</b>                 | Immunosuppression Therapy   |
| <b>Kod języka</b>                 | EN  |
| <b>Numer(y) Drzew(a)</b>          | <a href="#">E02.095.465.425.450</a><br><a href="#">E05.478.610</a>  |
| <b>Unikatowe ID</b>               | D007165   |
| <b>Unikalny Identyfikator RDF</b> | <a href="http://id.nlm.nih.gov/mesh/D007165">http://id.nlm.nih.gov/mesh/D007165</a>   |
| <b>Adnotacja</b>                  | note category: do not confuse with IMMUNOSUPPRESSION (PHYSIOLOGY) see IMMUNE TOLERANCE  |
| <b>Zakres znaczeniowy</b>         | Deliberate prevention or diminution of the host's immune response. It may be nonspecific as in the administration of immunosuppressive agents (drugs or radiation) or by lymphocyte depletion or may be specific as in desensitization or the simultaneous administration of antigen and immunosuppressive drugs.   |
| <b>Inne formy</b>                 | Immunosuppression Therapies<br>Therapies, Immunosuppression<br>Therapy, Immunosuppression<br>Anti-Rejection Therapy<br>Anti Rejection Therapy<br>Anti-Rejection Therapies<br>Therapy, Anti-Rejection<br>Immunosuppressive Therapy<br>Immunosuppressive Therapies<br>Therapies, Immunosuppressive<br>Therapy, Immunosuppressive<br>Immunosuppression<br>Immunosuppressions<br>Therapy, Antirejection<br>Antirejection Therapies<br>Antirejection Therapy |
| <b>Poprzednie stosowanie</b>      | Antilymphocyte Serum (1968-1970)<br>Immune Tolerance (1966-1970)<br>Immunity (1966-1970)<br>Immunosuppressive Agents (1966-1970)  |
| <b>Zobacz także</b>               | <a href="#">Antilymphocyte Serum</a><br><a href="#">Immune Tolerance</a><br><a href="#">Immunocompromised Host</a>  |
| <b>Historyczny przypis</b>        | 2022 (1971)   |
| <b>Data utworzenia</b>            | Fri Jan 01 1999   |
| <b>Data aktualizacji</b>          | Wed Jul 07 2021   |
| <b>Data wprowadzenia</b>          | Sat Jan 01 1972   |
| <b>Nukat Number</b>               | m 2006960000  |

At the bottom of the page, there is a 'Pokaż RDF' button.

## 5. Włączamy edycję rekordu



MeSH Descriptor Data 2022

# Immunosuppression Therapy

Zobacz rekord w języku polskim

2022

Pobierz w formacie MARC

Szczegóły rekordu

Kwalifikatory

Struktury Drzewa MeSH

Pojęcia MeSH

**Tłumaczenia**

### Status

ACCEPTED

3 lata temu

Zapisz Usuń Zapisz i przekaż do akceptacji **Włącz możliwość edycji**

Wygląda na to, że nie masz dostępu do tej zawartości

## Podgląd rekordu w języku angielskim

**Deskryptor**  
Immunosuppression Therapy

**Zakres znaczeniowy**  
Deliberate prevention or diminution of the host's immune response. It may be nonspecific as in the administration of immunosuppressive agents (drugs or radiation) or by lymphocyte depletion or may be specific as in desensitization or the simultaneous administration of antigen and immunosuppressive drugs.

**Pojęcia MeSH**  
> Immunosuppression Therapy

## Edycja tłumaczenia

Szczegóły Łacińskie terminy

**Polski deskryptor**  
Leczenie immunosupresyjne ✓

**Inne polskie formy**  
Leczenie immunosupresyjne ✓ ⊖

**Inne formy**  
Terapia przeciwdrzuceniowa ⊖  
Niejawny:

Immunosupresja ⊖



## 6. Modyfikujemy rekord (w przykładzie dodajemy kolejne hasła)

MeSH Descriptor Data 2022

### Immunosuppression Therapy

Zobacz rekord w języku polskim

2022

Pobierz w formacie MARC

Szczegóły rekordu

Kwalifikatory

Struktury Drzewa MeSH

Pojęcia MeSH

Tłumaczenia

**Status**

IN\_PROGRESS

Data ostatniej modyfikacji: minutę temu przez: Test

Zapisz Usun Zapisz i przekaż do akceptacji Włącz możliwość edycji

Wygląda na to, że nie masz dostępu do tej zawartości

### Podgląd rekordu w języku angielskim

**Deskryptor**  
Immunosuppression Therapy

**Zakres znaczeniowy**  
Deliberate prevention or diminution of the host's immune response. It may be nonspecific as in the administration of immunosuppressive agents (drugs or radiation) or by lymphocyte depletion or may be specific as in desensitization or the simultaneous administration of antigen and immunosuppressive drugs.

**Pojęcia MeSH**  
> Immunosuppression Therapy

### Edycja tłumaczenia

[Szczegóły](#) [Łacińskie terminy](#)

**Polski deskryptor**  
Leczenie immunosupresyjne

**Inne polskie formy**  
Leczenie immunosupresyjne

**Inne formy**

Terapia przeciwozrzućeniowa  
Niejawny:

Immunosupresja  
Niejawny:

Terapia immunosupresyjna  
Niejawny:

**+ Dodaj**

**+ Dodaj koncept**

**Dodajemy kolejne hasła w języku polskim/Inne formy do jednego w tym rekordzie Pojęcia**

Terapia immunosupresyjna ⊖

Niejawny:

hagłówek ⊖

Niejawny:

Wpisz nazwę lub usuń to pole

+ Dodaj

Wpisujemy hasło w języku polskim/Inną formę w dodanym polu

|  |                          |                          |
|--|--------------------------|--------------------------|
| Terapia immunosupresyjna               | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Niejawny: <input type="checkbox"/>     |                          |                          |
| Terapie immunosupresyjne               | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Niejawny: <input type="checkbox"/>     |                          |                          |
| Leczenie zapobiegające odrzuceniu      | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Niejawny: <input type="checkbox"/>     |                          |                          |
| Leczenie przeciwdziałająca odrzuceniu  | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Niejawny: <input type="checkbox"/>     |                          |                          |
| Terapie zapobiegające odrzuceniu       | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Niejawny: <input type="checkbox"/>     |                          |                          |
| Terapia zapobiegająca odrzuceniu       | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Niejawny: <input type="checkbox"/>     |                          |                          |
| Terapia <u>antyodrzuceniowa</u>        | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Niejawny: <input type="checkbox"/>     |                          |                          |
| Immunosupresje                         | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Niejawny: <input type="checkbox"/>     |                          |                          |
| <input type="button" value="+ Dodaj"/> |                          |                          |

**Dopisane hasła/Inne formy**



## 7. Na koniec „Zapisujemy i przekazujemy do akceptacji” przez superredaktora

MeSH Descriptor Data 2022

### Immunosuppression Therapy

Zobacz rekord w języku polskim

2022

Status

IN\_PROGRESS

Data ostatniej modyfikacji

16 minut temu przez: Test

Zapisz Usuń Zapisz i przekaż do akceptacji Włącz możliwość edycji

Zapisujemy i przekazujemy do akceptacji

# Widok szczegółów zmodyfikowanego i zaakceptowanego rekordu „Leczenie immunosupresyjne”

MeSH Descriptor Data 2022

## Leczenie immunosupresyjne

Zobacz rekord w języku angielskim

2022

Pobierz w formacie MARC

Szczegóły rekordu

Kwalifikatory

Struktury Drzewa MeSH

Pojęcia MeSH

|                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| <b>Deskryptor</b>                 | Leczenie immunosupresyjne   |
| <b>Kod języka</b>                 | PL  |
| <b>Numer(y) Drzew(a)</b>          | <a href="#">E02.095.465.425.450</a><br><a href="#">E05.478.610</a>  |
| <b>Unikatowe ID</b>               | D007165   |
| <b>Unikalny Identyfikator RDF</b> | <a href="http://id.nlm.nih.gov/mesh/D007165">http://id.nlm.nih.gov/mesh/D007165</a>   |
| <b>Adnotacja</b>                  | note category: do not confuse with IMMUNOSUPPRESSION (PHYSIOLOGY) see IMMUNE TOLERANCE  |
| <b>Zakres znaczeniowy</b>         | Deliberate prevention or diminution of the host's immune response. It may be nonspecific as in the administration of immunosuppressive agents (drugs or radiation) or by lymphocyte depletion or may be specific as in desensitization or the simultaneous administration of antigen and immunosuppressive drugs. |
| <b>Inne formy</b>                 | Terapia przeciwozdrzuceniowa<br>Immunosupresja<br>Terapia immunosupresyjna<br>Terapie immunosupresyjne<br>Leczenie zapobiegające odrzuceniu<br>Leczenie przeciwdziałająca odrzuceniu<br>Terapie zapobiegające odrzuceniu<br>Terapia zapobiegająca odrzuceniu<br>Terapia antyodrzuceniowa<br>Immunosupresje        |
| <b>Poprzednie stosowanie</b>      | Antilymphocyte Serum (1968-1970)<br>Immune Tolerance (1966-1970)<br>Immunity (1966-1970)<br>Immunosuppressive Agents (1966-1970)  |
| <b>Zobacz także</b>               | <a href="#">Surowica antylimfocytowa</a><br><a href="#">Tolerancja immunologiczna</a><br><a href="#">Organizm o obniżonej odporności</a>  |
| <b>Historyczny przypis</b>        | 2022 (1971)   |
| <b>Data utworzenia</b>            | Fri Jan 01 1999   |
| <b>Data aktualizacji</b>          | Wed Jul 07 2021   |
| <b>Data wprowadzenia</b>          | Sat Jan 01 1972   |
| <b>Nukat Number</b>               | m 2006960000  |

Pokaż RDF

[Wyświetl rekord w systemie MeSH NLM](#)

Dołożone Inne formy

Życzymy owocnej pracy nad wersją polską MeSH

